



4856758

На правах рукописи

БАХРИЕВ ФАЙЗУЛЛОЖОН ФАХРИДИНОВИЧ

**ГУЛЬЧЕХРА СУЛАЙМОНИ И ЕЁ РОЛЬ
В РАЗВИТИИ ТАДЖИКСКОЙ ДЕТСКОЙ ПОЭЗИИ**

Специальность:

10.01.03 – Литература народов стран зарубежья
(таджикская литература)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Худжанд – 2011

Работа выполнена на кафедре современной таджикской литературы Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова

Научный руководитель: доктор филологических наук
Файзуллаев Нейматджон

Официальные
оппоненты: доктор филологических наук
Давронов Абдували

кандидат филологических наук
Ходжаев Файзулло

Ведущая организация: Институт языка, литературы,
востоковедения и письменного
наследия имени Рудаки
АН Республики Таджикистан

Защита диссертации состоится «16» сентября 2011 г. в 15.⁰⁰ часов на заседании диссертационного Совета К 737.002.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Худжандском государственном университете им. академика Б. Гафурова по адресу: 735700, г. Худжанд, проезд Мавлонбекова, 1.

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова, по адресу: 735700, Республика Таджикистан, г. Худжанд, ул. Ленина, 224.

Автореферат разослан «02» августа 2011г.

Ученый секретарь
диссертационного совета, доктор
филологических наук:



Гафарова З. А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. Таджикская детская литература, являющаяся составной частью художественной литературы, твердой поступью шагает по благородной и священной стезе воспитания полноценного и созидательного человека, гармонически сочетающего в себе духовное богатство и физическое совершенство. В формировании и развитии этой литературы, имеющей более чем столетнюю историю, внесли свою лепту поэты и писатели разных периодов новой таджикской литературы. Наши видные литераторы М.Миршакар, А.Шукухи, А.Бахори, У.Раджаб, Г.Мирзо, Б.Ортиков, Бобо Ходжи, А.Шарифи, Н.Бакозода и другие, достойно продолжая творческие традиции основоположников таджикской детской литературы - устода Айни и Лахути, внесли значительный вклад в её развитие и совершенствование.

Народная поэтесса Таджикистана, лауреат Государственной премии имени Рудаки Гульчехра Сулаймони занимает видное место в этом ряду. Ибо она своим богатым и многогранным творчеством, обладающим особенностями исконно детской литературы, оказала большое влияние на развитие этой литературы. Невозможно представить таджикскую детскую поэзию второй половины XX столетия без её яркого творчества. Содержательное и ценное творчество этой поэтессы – новатора заслуживает того, чтобы заняться сбором, изучением и осмыслением её наследия. Эта работа, с одной стороны, будет содействовать духовно-нравственному воспитанию будущих поколений, с другой – более конкретному определению роли и места поэтессы в истории таджикской детской литературы.

И хотя значительность роли Гульчехры в истории таджикской детской литературы не вызывает сомнения, однако до сих пор многие аспекты её творчества не изучены в должной мере. Об этой поэтессе и некоторых её сборниках стихотворений, кроме ряда статей и рецензий, опубликованных в основном в газетах и журналах, отсутствует отдельное всесторонне обобщенное исследование. В сводных трудах академика Р.Амонова (1), профессоров Дж. Бобокалоновой (2) и

Н. Файзуллаева (11), посвященных истории детской литературы, творчество поэтессы подвергается анализу в отдельных случаях в связи с тем или иным литературным вопросом, т.е. косвенно. Многие таджикские исследователи единодушны в том, что творчество Гульчехры обладает большой ценностью, действенностью, плавностью, притягательностью и пленительностью и, самое главное, доступностью детям. Однако на сегодняшний день в таджикском литературоведении отсутствует специальное монографическое исследование, посвященное всестороннему и глубокому анализу различных аспектов её творчества.

В целом многие важнейшие и ключевые проблемы творчества Гульчехры ограничены лишь общей характеристикой некоторых особенностей её поэзии, тогда как часть серьёзных и азбучных вопросов её творчества таких, как периоды становления и развития поэзии поэтессы, её творческая индивидуальность, многообразие жанров и стилей до сих пор не подвергнуты аналитическому разбору, глубокому научному исследованию. Именно этим и продиктован выбор темы настоящей диссертации, в которой мы задались целью исследовать в монографическом плане жанрово-стилевые и другие специфические особенности творчества Гульчехры и определить её роль в развитии таджикской детской поэзии.

Цель и задачи исследования. Цель диссертации заключается во всестороннем монографическом исследовании творчества Гульчехры Сулаймони. Чтобы раскрыть идейно-художественную ценность детской поэзии поэтессы, нами были определены следующие задачи:

1. Хронологически изучить и исследовать творчество Гульчехры и определить эволюцию её творчества.
2. Выявить круг тем творчества поэтессы и представить их классификацию с целью обозначения основных тенденций её творчества в различные периоды развития детской литературы.
3. Изучить жанровые, стилиевые и художественные особенности творчества Гульчехры и выявить на этой основе характерные особенности индивидуального творческого стиля.
4. Рассмотреть языковые особенности творчества поэтессы и выявить её роль в формировании и обогащении сло-

варного запаса языка детей.

5. Исследовать связь и созвучность поэзии Гульчехры с устным народным творчеством и доказать роль фольклора в расширении и углублении творческого таланта поэтессы.

6. Рассмотреть и исследовать проблемы поэтики поэзии Гульчехры и выявить влияние её творчества на повышение идейно-эстетического и художественного уровня таджикской детской литературы.

7. Исследовать вопросы перевода стихотворений Гульчехры на другие языки, определить её место и роль в истории таджикской детской литературы XX столетия.

Теоретические и методологические основы исследования. Методологическую основу диссертационного исследования составляет принцип сравнительно-типологического анализа, который позволил выявить общие и отличительные черты творчества поэтессы. В процессе исследования автор опирался на научные работы известных таджикских и русских ученых Р.Амонова, М. Шакури, Д.С.Лихачёва, К.И.Чуковского, П.С.Выходцева, С. Табарова, А. Сайфуллаева, Дж. Бобокалоновой, Б. Шермухаммадова, Ю. Акбарзода, Н.Файзуллаева, А.Абдусаттора и других видных отечественных и зарубежных литературоведов.

Объектом и источником исследования явились многочисленные сборники стихов Гульчехры на родном и иностранных языках, книга записей и заметок поэтессы, воспоминания и высказывания её коллег и близких, а также фундаментальные исследования отечественных и зарубежных учёных по проблемам литературы для детей и юношества.

Научная новизна. В нашем исследовании впервые в таджикском литературоведении важнейшие проблемы творчества Гульчехры Сулаймони рассмотрены с позиций нового мышления и эстетических норм, связанных с периодом национальной независимости республики. Впервые оценочным критерием детской поэзии в диссертации выступают не идейно-содержательные особенности творчества поэтессы, а его художественно-эстетическая ценность и литературное мастерство автора. Впервые в монографическом плане

исследуется и определяется роль Гульчехры в развитии таджикской детской поэзии второй половины XX века.

Научно-практическая ценность работы. Результаты научного исследования послужат толчком для дальнейшего исследования истории таджикской детской литературы, особенно в создании цикла творческих портретов её видных представителей. Обширный научный и художественный материал диссертации может быть использован при изучении курса истории таджикской детской литературы на спецкурсах и занятиях филологических факультетов высших учебных заведений страны.

Апробация диссертации. Диссертационная работа обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры современной таджикской литературы Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова (протокол №2 от 12 октября 2010 года) и на заседании секции литературоведения Диссертационного совета при ХГУ имени академика Б. Гафурова (протокол № 1 от 17 мая 2011 года). По теме диссертации опубликованы восемь статей в научных сборниках, ученых записках и литературно-художественных журналах, прочитаны доклады на традиционных научных конференциях профессорско-преподавательского состава ХГУ имени академика Б. Гафурова (2008-2011 г.г.) и на научно-теоретической конференции молодых учёных Согдийской области (2010 г.).

Структура диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во Введении диссертации обосновывается положение об актуальности темы, степень изученности вопроса, её научная новизна, определяются цель и задачи исследования, его теоретическая и методологическая значимость.

Первая глава диссертации- «Идейно-эстетические искания Гульчехры и её роль в развитии детской поэзии» - состоит из двух разделов. В первом разделе подробно анализируются: биография и творческое наследие Гульчехры,

изданные сборники её стихотворений, творческие связи поэтессы с таджикскими литераторами, особенно её учёба и влияние на неё литературной школы Народных поэтов Таджикистана М.Турсунзода, М. Миршакара и Б. Рахимзода. Известно, что талантливая поэтесса родом из Святой Бухары - одного из величайших научных, культурных и религиозных центров Средней Азии. Она старшая дочь одного из основоположников таджикской советской поэзии - Отаджона Пайрава Сулаймони.

Если датой сочинения первого стихотворения Гульчехры считать 1946 год, то её чудотворное перо и глубокий талант более 60 лет неизменно служат интенсивному развитию литературы для детей. Страницы жизни и творчества поэтессы очень содержательны и поучительны. В 1943 году она окончила женское педагогическое училище г. Бухары, затем в 1947 году завершила учебу в педагогическом институте этого древнего таджикского города. Через год Гульчехра с матерью и сестрой переезжают в новую столицу таджиков – г. Душанбе.

Гульчехра Сулаймони начала трудовую деятельность в качестве преподавателя в женском педагогическом училище г. Душанбе, и вскоре её выдвигают на ответственную работу в культурно-просветительские учреждения страны. В 1951 году её назначают заведующей отделом детского издания «Пионеры Тоҷикистон» (ныне «Анбоз»), в 1952 году – заведующей отделом журнала «Машъал». С 1954 года на неё возлагают руководство отделом детской литературы Таджикского государственного издательства. В 60-70-ых годах она работает заведующей отделом литературного журнала «Садои Шарқ», заведующей отделом детской литературы республиканского издательства «Маориф» и более десяти лет - в качестве заместителя главного редактора общественно-политического журнала «Занони Тоҷикистон» («Женщины Таджикистана»). В 1976 году за сборники стихотворений «Себи Хубон» («Яблоко Хубон») и «Чил кокули бозигар» («Сорок игривых косичек») она становится первым лауреатом Государственной премии им. Рудаки среди детских писателей республики. За неутомимую общественную деятельность и большие заслуги в развитии

таджикской литературы она была награждена орденом «Дружбы народов», а также удостоена почетного звания «Народный поэт Таджикистана».

Гульчехра за долгие годы плодотворной творческой деятельности опубликовала более 20 сборников стихов, в том числе более 15 книг для детей. В частности, «Имрӯз ид» («Сегодня праздник», 1957), «Ду бех олу» («Два саженца сливы», 1962), «Наргис» (1966), «Чархофалак» («Карусель», 1971), «Аспак» («Конек», 1972), «Чил кокули бозигар» («Сорок игривых косичек», 1973), «Себи Хубон» («Яблоко Хубон», 1974), «Шаддаи марчон» («Коралловая нить», 1976), «Илҳом» («Вдохновение», 1977), «Рангинкамон» («Радуга», 1979), «Ниҳол» («Саженец», 1979), «Айёми гули лола» («Пора цветения тюльпанов», 1982), «Таронаҳои офтобӣ» («Солнечные песни», 1984), «Куртаи чакан» («Платье чакан», 1989), «Сичароғ» («Тридцать фонарей», 1989), «Лолаҳои дасти ман» («Тюльпаны моих рук», 1998). Ряд её сборников стихотворений переведен на русский, украинский, молдавский, узбекский, белорусский, казахский и другие языки и опубликован в Москве, Минске, Киеве, Кишинёве, Алма-ате, Ташкенте и других городах.

Одновременно Гульчехра перевела на таджикский язык цикл стихотворений из творчества известных литераторов разных народов мира и познакомила таджикских читателей с художественными достижениями народов зарубежных стран. В частности, читатели в её переводах узнали самобытную поэзию Агнии Барто, Самуила Маршака, Сергея Михалкова, Эди Огнецвета, Сильвы Капутикян, Янины Дегутайте, Хонумона Алибейли, Куддуса Мухаммади, Каюма Тангрикулиева и многих других. Поэтесса тем самым содействовала обогащению сокровищницы таджикской детской литературы, о чем достаточно подробно говорится в первом разделе первой главы диссертации.

Во втором разделе первой главы диссертации автор рассматривает проблемы идейно-эстетических поисков Гульчехры и её роли в развитии таджикской детской поэзии. Следует отметить, что творчество поэтессы отличается жанрово-стилистическим и тематическим разнообразием.

Она пробовала свое перо почти во всех видах и жанрах художественной литературы, в том числе и в поэзии для взрослых и детей, писала сказки и рассказы, очерки и статьи, и всегда успех сопутствовал ей. Плодотворными и богатыми источниками её творчества были, прежде всего, таджикская классическая литература и устное народное творчество, а также величайшие достижения литератур различных народов мира, особенно русской детской литературы. Диссертант обосновывает данный тезис на примере анализа стихотворений поэтессы «Хазинаи Мадина» («Сокровищница Мадины»), «Чил кокули Заррагул» («Сорок косичек Заррагул»), «Чомаи сангин» («Каменный халат»), «Қиссаи хирсақ» («Приключение мишки»), «Нарав, тирамох» («Осень, не уходи») и др.

Изучение и анализ указанных и других произведений поэтессы показывает, что тематика её творчества отличается широтой и всесторонностью, охватывает разнообразные стороны жизни детей и подростков, и вообще людей, что само по себе свидетельствует о широте эстетических взглядов автора. Воспевание красоты вечнозеленой страны, воспитание любви и верности родине, чувства гордости историей своего народа и нации, восхваление достоинства умудренных жизнью старцев, описание прекрасных пейзажей природы страны, воспевание труда и продуктов ума и пытливости человека, отражение чистой детской дружбы, пропаганда достойного поведения и т.д. являются основными темами произведений поэта, в художественном решении которых слышен воодушевляющий голос автора, полный любви и преданности. В диссертации этот тезис обосновывается приведением ряда конкретных примеров с их анализом.

Необходимо отметить, что внутреннее содержание художественных произведений Гульчехры в целом составляет вопрос воспитания настоящего человека, образованного, патриота, гуманиста, смелого и мужественного борца за справедливость. Поэтесса своими стихотворениями (такими, как «Содик», «Аҳмади боғбон» («Ахмад садовник»), «Арозчй» («Обидчивый»), «Дулона» («Боярыш-

ник»), «Офтобаки хандонру» («Улыбчивое солнышко») и др.) стремится воспитать своего маленького читателя в атмосфере детского садика и школы, на улице и в семье во взаимодействии с родителями, друзьями, близкими и в обществе, во взаимодействии с окружающей средой, с миром животных и растений, в объятиях малой и большой Родины и, как свидетельствует анализ её стихотворений, она достигла, в основном, свои идейные замысли.

Эстетические искания Гульчехры особенно ярко проявляются в создании художественных образов бабушки и дедушки, младшего брата и сестры. Среди таджикских литераторов Гульчехра – один из первых поэтов, сочинивший цикл стихотворений, посвященных естественным и природным качествам дедушки («Бобоям омад» («Дедушка пришёл»), «Хонаи бобом» («Дом дедушки»), «Бобо Назар» («Дедушка Назар»), «Ҳада ба раҳгузар» («Подарок прохожиму»), «Ман писари бобоям» («Я сын дедушки»), «Бобои нуктагирам» («Придирчивый дедушка»), «Бобоям хоб надорад» («Дедушке не спиться»)). Поэтесса в этих стихотворениях описывает наилучшие качества человеческого характера с целью оказания нравственного влияния на ребенка. Энергичность, активность, трудолюбие, мастерство и умение, сладкоречивость, добрые дела и другие положительные черты характера дедушек, отраженные в стихотворениях яркой палитрой художественных средств, с одной стороны, усиливают любовь детей к своим дедушкам, а с другой – повышают их интерес к труду и результатам общечеловеческого труда. Согласно эстетическому взгляду Гульчехры именно дедушки и бабушки, последние живые символы предков, своими добрыми словами, поведением, достойными делами являются для детей и подростков примерами для подражания:

Аз деҳан дур
Чун ҳайкали нур.
Бобоям омад,
Ҷонам даромад!

Из далекого села
Как памятник света
Дедушка пришёл,
Сердце моё наполнилось радостью.

Ҳамроҳи бобо
Ба хонаи мо
Бӯи хуши боғ,
Бӯи Қаротоғ...
(8, 92)

Вместе с дедом
В наш дом
Приходит аромат сада,
Аромат Каратага.
(Подстрочный перевод)

Еще более выпукло проявились идейно-эстетические искания Гульчехры в создании художественного образа бабушки, о чем свидетельствуют стихотворения «Момо» («Бабуля»), «Бӯи хуши бибиҷон» («Сладкий запах бабушки»), «Ҳазинаи Мадина» («Сокровищница Мадины»), «Очам хамир мекунад» («Мама месит тесто») и другие. В подтверждении приведенного выше соображения, в диссертации подвергнуто всестороннему и глубокому анализу стихотворение «Бибиҷонам меояд» («Бабушка моя идёт»), ставшее явлением детской поэзии и вошедшее в десятку стихов Золотого фонда таджикской детской поэзии (10). Именно в этом стихотворении наиболее ярко проявился врожденный поэтический талант Гульчехры:

Бибиҷонам меояд,
Дилу ҷонам меояд.
Аз раҳи дур меояд,
Базӯр-базӯр меояд.
Бибем ояд, мо хурсанд,
Киссаҳояш пури қанд.
Мавизу мағз меорад,
Чизҳои нағз меорад.
Гапҳои бибем ширин,
Қанд барин, асал барин...
(6, 90)

Раздаётся скрип ворот –
Бабушка моя идёт.
У неё полны карманы
И орехов, и сластей.
Мне приход её желанней,
Чем приход других гостей.
Как всегда, с её приходом
В доме станет веселей.
Слаще кишмиша и мёда
Сказки бабушки моей (9, 20)
(Перевод Н.Гребнева)

Как видим, стихотворение отличается благозвучностью, плавностью, высокой образностью, написано сладкозвучным детским языком и отражает чистый, незапятнанный и одновременно богатый мир детей. Здесь очень достоверно, естественно, красиво и трогательно передана природа души ребёнка, который с нетерпением

ждёт любимую бабушку-сказочницу, щедрую на сладкие подарки и ласковые речи. Как отмечает литературовед Н.Файзуллаев, «Отличительной особенностью данного произведения является описательность и изобилие сравнений. Сочная выразительность, метафоричность, полнозвучность образов, простота и искренность языка составляют основу творчества Гульчехры» (12, 191). На наш взгляд, другой специфической особенностью этого стихотворения является обилие глагола, которое придаёт ей динамику и тем самым усиливает игровое начало произведения.

В творчестве Гульчехры также особое место занимает тема воспевания Родины, природы края и вообще живого мира, окружающего нас – как мира растений, так и мира животных, без которых существование человека невозможно. Стихотворения «Ватанам» («Родина моя»), «Нарав, тирамох» («Осень, не уходи»), «Дүлона» («Боярышник»), «Кабүтар» («Голубь »), «Арүси сол» («Невеста года»), «Мачнунбед» («Плакучая ива»), «Дара хама гарқи нур» («Ущелье залито светом»), проанализированные в данном разделе, в идейно-содержательном плане и в плане художественного мастерства отражают единство и взаимосвязь человека и природы:

Тирамоҳи зарнисор,	Золотая осень,
Шадда марҷонат қатор,	Погоди немножко!
Ҳалқаҳоят қаҳрабо,	За леса и горы
Хандаат пури тилло.	Ты не уходи!
Ҷомаи барат заррин,	На тебе янтарные
Рӯмоли сарат заррин,	Светятся серёжки,
Зуд аз бари ман марав,	Золотые бусы
Ками дигар меҳмон шав...	Блещут на груди... (7, 15)
(8, 66)	(Перевод В. Орлова)

Необходимо отметить, что такие стихотворения Гульчехры имеют не только воспитательно-эстетическое значение, но и обладают глубокой просветительской и педагогической направленностью, что является одной из важнейших задач детской художественной литературы.

Естественно, что такие стихотворения пробуждают в душе ребенка большой интерес к родному краю и изучению его природы, чувство любви к Родине. В диссертации на основе анализа многих стихотворений выявлены их отличительные особенности такие, как конкретность темы, благозвучность изложения, зрелищность описания, использование фигур сравнения и повтора, ясность и чистота языка, краткость слога в каждой строке и многообразие рифмы.

Глава вторая диссертации, названная «Жанровые и художественно-стилистические особенности поэзии Гульчехры», посвящена жанровым и художественно-стилистическим особенностям творчества поэтессы, роли художественных средств изображения, проблемам языка и манере изложения поэтического наследия поэтессы.

Следует отметить, что с середины 50-х годов XX столетия во всей бывшей советской литературе появилось новое видение, новый взгляд, поворот к многообразию жанров и конкретизации изложения, что имело большое историческое значение не только в социальной жизни, но и в жизни духовной, в т. ч. и в развитии национальной литературы. Важнейшим путем и средством изучения и использования литературных воззрений других народов считается художественный перевод. Гульчехра путем перевода стихотворений Самуила Маршака, Сергея Михалкова, Агнии Барто и литераторов других народов изучила творческий опыт указанных поэтов, и используя лучшие их достижения, прибегла к синтезу литературного опыта своего народа с опытом других народов, и создала свои оригинальные произведения, соответствующие жанровой и стилистической природе детской литературы.

В творчестве Гульчехры благодаря благотворному влиянию русской детской литературы, поэтических традиций классической персидско-таджикской поэзии и устного народного творчества получили развитие разные поэтические жанры, такие, как манзума (поэма), «бадеха» (импровизация, экспромт), мухаммас, стихотворная форма чахорпора, а также прозаические жанры – сказки, рассказы, воспоминания. Цикл её манзума, в т.ч. «Бозор» («Рынок»),

«Борон» («Дождь»), «Себи Хубон» («Яблоко Хубон»), «Кӯҳнавардон» («Альпинисты»), «Боги умед» («Сад надежды»), «Гунчишкак» («Воробышек»), «Хазинай Мадина» («Сокровищница Мадины»), «Дурдона» («Жемчужина»), анализу которых в диссертации уделено особое внимание, состоят из интересных, оригинальных и занимательных зарисовок и сюжетов. В них в соответствии с творческими замыслами описаны социальные и духовные события, происшествия и явления. В процессе написания этих манзумы автор творчески применила различные литературные стили - реалистические, романтические и другие, тем самым многократно усилив их идейно-эстетическое воздействие. В этих произведениях использована в основном парная рифмовка маснави (аа, бб, вв...), в них традиционные средства художественного изображения содействуют выразительности изложения и образности стиля.

В некоторых художественных творениях Гульчехры применяется рифмовка традиционного жанра мухаммас. С этой точки зрения особый интерес вызывают стихи «Модар» («Мать»), «Тиранох» («Осень»), «Накорачй» («Барабанщик»), «Шахло» («Шахло»), «Барфи аввал» («Первый снег») и другие. Важнейшими особенностями этих произведений являются простота и правдивость, естественность описания и свободное изложение мысли, реалистичность хода рассуждений и их соответствие вкусу и пониманию детей. Эти размышления особенно ярко проявляются в мухаммасае «Модар», состоящем из четырёх пятистрочных строф, где очень красиво изображены радость, ликование и веселье ребенка от естественного бытия матери, её светлого улыбчивого лица:

Модари ғамгусори ман,	Мать моя утешитель,
Шодии рӯзгори ман,	Радость жизни моей,
Қуввати ман, мадори ман,	Сила и мощь моя,
Боги ману баҳори ман,	Мой сад, моя весна,
Модари ғамгусори ман...	Мать моя утешитель...

Шамъу чароғи хонай,
Шодии ин замонай,
Байти хуши таронай,
Барои ман ягонай,
Модари ғамгусори ман
(6, 48)

Ты свеча нашего дома,
Ты радость нашего времени
Ты сад радостных песен,
Ты единственная для меня,
Мать моя утешитель.
(Подстрочный перевод)

Основным материалом художественной литературы является язык, слово – красивое и чарующее, приятное и изящное, благозвучное и искреннее. Кроме слова, другим средством обогащения и многообразия языка художественной литературы, которое придает ему выразительность и действенность, являются средства художественного изображения – сравнение, метафора, повтор, противопоставление, гипербола и т.д., без которых невозможно представить творчество поэтессы. Данный тезис диссертант аргументирует анализом ряда стихов, где наиболее ярко проявилось мастерство Гульчехры в использовании художественных средств изображения.

Одним из распространенных, наиболее употребительных средств художественного изображения как в детской литературе, так и в литературе для взрослых, считается **сравнение**, которое занимает в произведениях Гульчехры особое место. В одном из первых стихотворений поэтессы под названием «Ту калон шав» («Ты подрасти») центральное место занимает сравнение, которое придает стиху искренность и естественность, делает изображение ярким, сочным и выразительным:

Ваҳ, чӣ хуш, бачаяки хандонӣ,
Шӯҳ оҳубараро мемонӣ.
Гунҷаи тоза барин дилкашӣ ту,
Чашмаи кӯҳӣ барин бегашӣ ту...(4,46)

Как видно из содержания стихотворения, поэтесса свое улыбчивое и радостное дитя уподобляет детенышу газели. Его красивое и приятное лицо подобно раскрытому бутону розы. Чистоту, открытость и волнение сердца ребёнка – она сравнивает с бурлящим горным источником, его глаза, брови и волосы – подобны глазам, бровям и

волосам отца. Все эти сравнения многократно усиливают художественную ценность и эстетическое воздействие стиха:

Хатти абрӯи ту монанди падар,
Рӯи ту, мӯи ту монанди падар...

Во всех трех бейтах поэтессы использует абсолютное сравнение, то есть такое, в котором есть мушаббах бихи (образ сравнения), мушаббах (предмет сравнения) и средства сравнения, потому что из всех видов сравнений, данный вид наиболее удобен и доступен для восприятия ребенка.

Необходимо отметить, что несмотря на обильное употребление фигуры **ташбех** (сравнение), что усиливает художественный аспект изображения, в творчестве Гульчехры основное место занимают фигуры **тавсиф** (эпитет, описательность и чередование цепочки прилагательных) и **истиора** (метафора). Например, в её сравнительно объёмном стихотворении «Дурдона» («Жемчужина»), которое больше напоминает **манзума**, наиболее часто встречаемыми фигурами являются именно **тавсиф** и **истиора**. В ней автор даёт своему центральному герою следующие эпитеты: **духтари нағзи она** (хорошая дочка бабушки), **донаю мағзи дона** (косточка и зернышко бабушки), **нури чароғи хона** (свет лампы дома бабушки):

Дурдонаи чонона,
Духтари нағзи она.
Донаю мағзи дона,
Нури чароғи хона!
Духтараки меҳрубон,
Чону дилакаш меҳмон...
Ҳоло хона чароғон,
Хона пур-пури меҳмон...
(5, 18)

Любимая Дурдона,
Хорошая бабушкина дочка.
Бабушкина косточка и зернышко
Свет лампы бабушкина дома.
Заботливая девушка
Приветливо встречает гостей...
Сейчас дом освещен светом
Дом наш полон гостей.
(Подстрочный перевод)

Другим наиболее известным стихотворением поэтессы, которое было встречено восторженно как со стороны критики, так и читателей, является «Хонаи бобом» («Дом дедушки»), в своё время высоко оценённое академиком Раджабом Амоновым: «Хонаи бобом» еще раз доказывает полноту таланта Гульчехры в сочинении детских стихов.

Каждая строка стихотворения оказывает сильное и глубокое впечатление на читателя. Благодаря созвучности слов, аллитерации звуков, чередований рифмы, легкому, воодушевляющему размеру, в стихотворении возникает благозвучность» (1, 209).

Данное стихотворение состоит из шести семистрочных и восмистрочных строф и бейта васила (связующего бейта). В ней из художественных средств изображения больше всего встречается фигура **такрор** (повтор), усиливающий динамичность и музыкальность произведения. Именно цепочка рифм и фигура такрор придают стиху особую притягательность и обворожительность:

Канори чўбор,	Где движутся отары,
Сари чашмасор,	Где плещут родники,
Бошад намудор,	Где старые чинары
Мавчи сафедор,	У берега реки,
Ораста девор –	В горах у перевала
Хонаи бобом,	Уже который год
Хонаи бобом!	За стареньким дувалом
Обаки зулол,	Мой дедушка живёт.
Хур-хури шамол,	Там небо в чистых звёздах,
Дорад ҳама сол,	Поэтому всегда
Бо дили кашол,	Вода свежа, как воздух,
Мекунам хаёл –	А воздух – как вода...
Хонаи бобом,	За стареньким дувалом
Хонаи бобом!	Мой дедушка живёт (7, 22)
(8, 92)	(Перевод В. Орлова)

В этой главе диссертант подвергает глубокому и всестороннему анализу указанное стихотворение, а также другие стихи, в т.ч. «Холаи зардўз» («Тетя - золотошвейка»), «Гулхан» («Костер»), «Чил кокул» («Сорок косичек»), «Ду писар дорам» («У меня два сына»), «Сичарог» («Тридцать фонарей»), «Алла гўяд модарам» («Мама поёт колыбельную»), «Куртаи чакан» («Платье чакан»), являющиеся из числа лучших творений Гульчехры и полностью отвечающие жанрово-стилистическим особенностям детской литературы.

Диссертант рассматривает указанные стихи как с точки зрения художественного мастерства, так и языка и стиля. Кроме того, он выявляет художественные средства изображения, использованные в этих стихотворениях. В частности отмечается, что кроме использования фигур такрор, ташбех, тавсиф, маджоз, истиора, тазод и мукобала и других, поэтесса уделяет особое внимание выбору метрики и словарному составу языка стихотворений. Частое использование одних из основных составляющих элементов поэзии – рифмы и редифа - стало причиной плавности и мелодичности мисра'и бейтов, усиления художественного аспекта и идейно-эстетического воздействия этих стихов.

Третья глава диссертации - «Устное народное творчество и вопросы поэтики творчества Гульчехры», посвящена проблемам влияния устного народного творчества на поэзию поэтессы, художественное значение размера и рифмы в стихах, мелодику слова, соотношение открытых и закрытых, длинных и коротких слогов в её поэзии и т.д.

Не вызывает никакого сомнения, что основным и ключевым источником художественной литературы является устное народное творчество, влияние которого на письменную поэзию народов мира особенно огромно и значительно. В этом смысле русский литературовед П.С. Выходцев сказал, что «Особенно многосторонне влияние народного творчества на поэзию – и прежде всего потому, что в самом фольклоре преобладает поэзия. В поэзии народно-поэтические традиции сказались и в жанрах, и в стиле, и в принципах изображения» (3, 134). Творчество Гульчехры полностью подтверждает данное высказывание. Ибо самые лучшие и распространённые образцы устного народного творчества, особенно традиций устной поэзии для детей, оказали глубокое влияние на форму и содержание творчества поэтессы, на мелодику и музыкальность её стихов, на язык и стиль изложения, тематику, рифмовки и редифа стихотворений.

Известно, что в целом в поэзии и, особенно в детской поэзии проблемы стихотворного размера и рифмы, являющиеся важнейшими элементами поэтики, считаются центральными, так как благозвучные и плавные рифмы и размеры,

соответствующие тематике и содержанию стиха, многообразие рифмы и их повтор более всего присущи детской поэзии. Относительно размера необходимо подчеркнуть, что древнейшим, простейшим и доступнейшим стихотворным размером является силлабическое стихосложение, истоки которого восходят к древнегреческой литературе и к священной книге «Авеста». «Этот размер в таджикскую поэзию перешёл из фольклора только после Октябрьской революции, и силлабическим размером в таджикской детской литературе написано много поэтических произведений» (13, 19).

Причиной обращения таджикских поэтов, в частности Гульчехры, к силлабическому стихосложению является необходимость соблюдения природы детей, их вкуса, тяги к простому (но не примитивному), певучему, благозвучному слову. Именно поэтому большинство стихотворений поэтессы написаны размером, мелодикой и стилем детских устных стихотворений, типа «Давидему давидем», «Дарвоза нигин дорад», «Аз боло ғубор омад», «Яку дуо сею чор», «Се духтаракон будем», «Олуча гули бодом» и т.д. Более ярким образцом таких стихотворений является стих поэтессы «Дунё пур аз тарона» («Мир полон песнями»):

Яку дуву сею чор,
Канй гӯед: кй тайёр?
Қоғазу қалам доред?
Мӯқаламро биёред.

Раз, два, три, четыре,
Ну, скажите: кто готов?
Есть ли у вас бумага и карандаш,
Принесите кисточку.

Аввал тамошо кунед,
Назар ба дунё кунед
Дунё пур аз афсона,
Пур бувад аз тарона...

Сначала оглянитесь вокруг,
Посмотрите на мир.
Мир полон сказок,
Мир полон песнями...

(8,131)

(Подстрочный перевод)

Или известное стихотворение «Тӯй омад» («Свадьба пришла»), написанное в подражание народному детскому стиху «Аз боло ғубор омад» («Сверху пыль пришла»), тоже отличается плавностью, певучестью и образностью:

Аз боло губор омад,
Мошина қатор омад,
Сози «Ёр-ёр омад»,
Қудои бисёр омад...
Тўй омаду тўй омад,
Арӯси хушрӯй омад!...

(8, 55)

Налетела пыль с косогора,
Показались машины вдали,
Слышится песня «ёр-ёр»,
Едут домой сваты и гости...
Едет свадьба, свадьба едет,
К нам невеста красивая едет!...

(Подстрочный перевод)

Как видно, в приведенных выше стихотворений и в ряде других, подвергнутых анализу в данной главе диссертации, таких, как «Хазинаи Мадина», «Сайри дунё», «Бибиҷонам меояд», «Себи Хубон» творчески использован в основном силлабический семисложный размер. Отличительной особенностью указанных стихов является простота и плавность, чистота и красота слова, конкретность темы, сжатость и лапидарность выражения мысли, наличие подлежащего и сказуемого в каждой строке, т.е. выражение законченной мысли и использование фигуры такрор (повтор). Другой отличительной особенностью таких стихов считается обилие редифа и рифмы и их близкое расположение. По мнению одного из лучших знатоков и сочинителей русской детской литературы К.И. Чуковского, именно это является важнейшим художественно-стилистическим условием детской поэзии: «Рифмы в стихах для детей должны быть поставлены на самом близком расстоянии одна от другой... на них должна лежать наибольшая тяжесть смысла» (14, 334).

В творчестве Гульчехры наравне с семи - и девятисложными размерами, также широко используются сравнительно компактные пятисложные и четырехсложные размеры. Следует отметить, что сочинение стихов в этом кратком народном размере - дело непростое и требует от автора большого трудолюбия и глубокого таланта. Цикл стихотворений («Бобоям омад», «Холаи зардӯз», «Сафар», «Борони найсон», «Хонаи бобом», «Хобам ё бедор?»...), анализированных в данной главе диссертации с точки зрения поэтики и связи с фольклором, свидетельствует именно об этой грани творческого мастерства поэтессы. Большинство из указанных стихотворений

написаны размером народных стихов «Зоғи ало» («Чёрная ворона») и «Калхоти даштӣ» («Степной орёл»). В этих творениях краткость строк, многочисленность открытых слогов, полные рифмы, насыщенность гласными звуками, ударениями и повтор, частое использование звучных согласных «р», «з» усиливают эмоционально-музыкальный аспект стиха. Мелодика и тональность таких стихотворений близка к народным песням. Примером сказанного может служить пятисложный стих «Холаи зардӯз»:

Холаи зардӯз,
Ба ман тоқӣ дӯз.
Ё тоқӣам дӯз,
Ё маро омӯз –
Чилваи зарро,
Нури ахтарро,
Шабнами рӯи
Фунчаи тарро,
Шамсу қамарро,
Ранги саҳарро...
(5,9)

Тётушка моя,
Золотошвейка,
Разреши мне,
Рядом посидеть –
Молча посмотреть,
Как тибетейка
Начинает золотом
Гореть!
Как на неё, сверкая
Падают со звездочек
Росинки... (7, 32)

(Перевод В. Орлова)

Другая часть стихотворений Гульчехры, в том числе «Лона» («Гнездо»), «Туйхона» («Свадебный дом»), «Хоҳаракам» («Сестрёнка моя»), «Гулпарӣ» («Гульпари») и другие, написаны в подражание народным четырехсложным стихам. По содержанию и стилю они легко воспринимаются детьми младшего школьного возраста. Необходимо особо отметить, что сочинять стихи четырехсложным размером чрезвычайно трудно, и видимо, по этой причине поэтессе не сопутствовала удача в первых двух опытах. Однако два последующих стиха, написанные в период накопления литературного мастерства, являются яркими образцами стихотворений четырехсложного размера. Поэтессе в этих стихах удалось разместить в рамках четырех благозвучных, плавных и размеренных слогах глубокое содержание, создать яркий образ своего героя со всеми его естественными детскими

чертами характера. Это особенно выпукло выражено в восмистрофном стихотворении «Хоҳаракам»:

Гули анор,
Нағмаи тор,
Бӯи баҳор –
Хоҳаракам.

Граната цвет,
Музыки свет,
Весны секрет –
Сестрёнка моя.

Аллаи шаб,
Хандаи лаб,
Хонаи гап –
Хоҳаракам...

Песня ночей,
Улыбка очей,
Полна речей –
Сестрёнка моя.

(8, 117)

(Подстрочный перевод)

Как видим, важнейшей особенностью и художественно-стилистическим преимуществом данного четырехсложного стихотворения является описательность и чередование прилагательных, а также оригинальность изображения. Творчески используя четырехсложный стихотворный размер, автору удалось вместить в каждую его строку конкретные и попадающие в цель понятия, которые позволяют герою произведения со всей гордостью, искренностью и глубокой любовью выразить свои чувства маленькой сестрёнке.

Другим важным средством изображения в творчестве Гульчехры является фигура **муколама** (диалог). Такая разновидность описания, то есть создание образа, построение сюжета или передача признака предмета посредством диалога, являющегося в устном народном творчестве очень распространенным художественным приёмом, благодаря стилевым исканиям поэтов-новаторов и, прежде всего, Гульчехры, была возрождена в таджикской детской поэзии, и этот приём сразу проявил свои новые идейно-эстетические возможности. Известный стих поэтессы «Чӣ даркор?» («Для чего?») полностью состоит из диалога. В этом стихотворении основу содержания и сюжета составляют вопросы и ответы:

-Холаяки Зулхумор,
Ҳама хобу ту бедор?

-Тётушка Зулхумор!
Тётушка Зулхумор!

- Ҳама хобу ман – бедор,	Почему тебе не спится,
Риштаву сӯзан – бедор.	Тётушка Зулхумор?
- Холаи шабзиндадор,	- Ты не знаешь?
Ришта – сӯзан чӣ даркор?	- Нет, не знаю!
- Ришта – сӯзан набошад,	- Потому что вышиваю.
Нақши чаман набошад...	- Тётушка Зулхумор!
Холаяки ҳисорӣ,	Тётушка Зулхумор!
Рӯзона чӣ кор дорӣ?	Целый день тебя не видно,
- Ба сайри саҳро равам,	Тётушка Зулхумор!
Ба сайри гулҳо равам...	- Днём я дома не сижу –
(6, 95)	Я с утра в горах брожу...(9,11)
	(Перевод В. Орлова)

В данной главе всесторонне анализируются указанное и другие стихотворения поэтессы с точки зрения использования фигуры муколама, других средств изображения. В ней рассматриваются также проблемы размера и мелодики, редифа и рифмы, художественной формы языка и стиля, непосредственно связанные с поэтикой творчества Гульчехры, и на этом фоне раскрывается своеобразный талант поэтессы и её роль в развитии таджикской детской поэзии.

В заключении изложены основные выводы, к которым пришел автор диссертации в результате исследования разных аспектов творчества Гульчехры Сулаймони, и по мере возможности освещено место поэтессы в истории таджикской детской литературы:

1. Прослеживая более полувековой творческий путь Гульчехры в истории таджикской детской литературы, можно с уверенностью констатировать, что в формировании и совершенствовании её поэтического мастерства, если с одной стороны, чувствуется сильная роль наследственности и благотворное влияние национальной классической поэзии, то с другой - ощущается значительное воздействие изучения и перевода произведений известных русских литераторов и представителей поэзии других народов мира.

2. Другим основным источником и важнейшим фактором творческого развития Гульчехры, является устное творчество таджикского народа. Поэтесса с огромным желанием обратилась

к фольклору, в особенности, к устной детской поэзии, к языку и манере изложения, благозвучности и плавности, певучести и равномерности, удивительной простоте, которые придали её поэзии разнообразие и звучность, сделали её образной и чеканной, помогли найти путь к сердцам юных читателей.

3. Одним из важнейших элементов индивидуализации творческого стиля поэтессы, связанной с влиянием фольклорных традиций, является плавность и размеренность, чистота и певучесть её творчества. Гульчехра в течение всего периода своей творческой деятельности стремилась, по мере возможности, соблюдать эту стилистическую особенность детской поэзии, и её последовательные усилия принесли желаемые результаты, особенно, после второй половины шестидесятых годов, т.е. после приобретения и накопления определенного творческого опыта.

4. Если Гульчехра в первое десятилетие своего творчества писала стихи и для взрослых, и для детей, то в 70-е и 80-е годы XX столетия и в последующие периоды она формировалась исключительно в качестве детской поэтессы, поэтессы, пишущей стихи, соответствующие природе и желанию детей, полностью посвятила свою судьбу судьбе таджикских детей и была признана одним из лучших детских поэтов и ласковой бабушкой всех таджикских детей. Велика её заслуга в развитии таджикской детской литературы, особенно, поэзии второй половины прошлого столетия. Именно благодаря красочному и содержательному творчеству этой талантливой поэтессы в поэзии данного периода возникло новое явление, связанное с жанровыми, художественными и стилистическими особенностями детской литературы, что оставило неизгладимый след в литературе последней четверти прошлого и начала нового века.

5. Гульчехра Сулаймони внесла также весомый вклад в перевод и пропаганду детской литературы стран Запада и Востока, в частности таких известных авторов, как русская поэтесса Агния Барто, белорусская поэтесса Эди Огнецвет, армянская поэтесса Сильва Капутикян, туркменский поэт Каюм Тангрикулиев, узбекский поэт Куддус Мухаммади и других. Творчески переводя огромное количество произведений детской литературы других народов, поэтесса тем самым существенно

обогастила сокровищницу национальной детской поэзии, придав ей свежесть и новизну.

6. Многогранная и содержательная поэзия Гульчехры, несомненно, имеет важное литературное значение. О большой идейно-эстетической ценности её творчества свидетельствует факт перевода стихов поэтессы на другие языки. Например, её известный сборник «Чил кокули бозигар» после таджикского издания был переведён и опубликован на русском языке под названием «Сорок косичек» в издательстве «Детская литература» в Москве, на украинском языке - в Киевском издательстве «Веселка» под названием «Сорок сестричок» и на молдавском языке, под названием «Карусель» - в Кишиневском издательстве «Лумина». Вообще, большая часть стихотворений таджикской поэтессы неоднократно была опубликована на английском и армянском, русском и белорусском, латышском и литовском, немецком и арабском, узбекском и туркменском, казахском и киргизском и других языках, что свидетельствует об известности произведений Гульчехры и её личности во многих странах мира.

7. Гульчехра всегда относилась к творению детских стихов с глубоким пониманием назначения художественного слова. Причиной появления у поэтессы склонности к детской поэзии были не простота и легкость этой поэзии, - наоборот, это было проявлением чувства личной ответственности перед подрастающим поколением и его духовно-нравственным воспитанием. Практически и логически Гульчехра осуществила работу, которую начинал её отец – Отаджон Пайрав Сулаймони. Дочь стала достойной продолжательницей традиции отца, и на этой стезе она была успешной, придав своим творчеством новую свежесть цветнику современной детской поэзии и заняв достойное место в истории таджикской детской литературы XX века.

8. Таким образом, Гульчехра Сулаймони на протяжении полувека, интенсивно и целеустремлённо работая в сфере детской поэзии, поэтапно достигла вершин творчества и по существу создала свою собственную творческую школу. Многие молодые поэты 70-90 годов прошлого столетия, такие как М.Гоиб, Д.Хошими, Л.Кенджа, М.Неъматова, Ю.Ахмадзода,

А.Рахмон, Ш. Мухаммадёр, Э.Назруллох и другие проявили глубокий интерес к этой школе, воспитывались и росли на её традициях и нашли себе место в ряду видных таджикских литераторов, пишущих для детей. Творческое освоение этих традиций способствовало расширению тематического круга их творчества, обогащению его образной и идейно-эстетической палитры, совершенствованию композиционных и стилевых приёмов, обретению специфических черт детской литературы.

Цитированная литература:

1. Амонов Р. Таърихи адабиёти советии тоҷик. Ҷилди VI.– Душанбе: Дониш, 1982. – 348 с.
2. Бобокалонова Дж. Таджикская детская литература.-Душанбе: Маориф, 1982. -182 с.
3. Выходцев П.С. Русская советская поэзия и народное творчество. – М.-Л.: Изд. АН СССР, 1963. – 594 с.
4. Гулчехра С. Ниҳол (Маҷмӯаи шеърҳо).- Душанбе: Ирфон, 1979.- 243 с.
5. Гулчехра С. Рангинкамон (Шеърҳо ва дostonҳо). – Душанбе: Маориф, 1979.- 40 с.
6. Гулчехра С. Айёми гули лола (Маҷмӯаи шеърҳо). – Душанбе: Маориф, 1982.-144 с.
7. Гулчехра С. Песня мамина слышна (Сборник стихов). – Москва: Детская литература, 1983. – 64 с.
8. Гулчехра С. Сичароғ (Маҷмӯаи шеърҳо). – Душанбе: Адиб, 1988. -320 с.
9. Гулчехра С. Вышел дождик на работу (Сборник стихов). – Душанбе: Адиб, 1992.-64 с.
10. Даҳ шеъри тиллоӣ / Мураттиб Ҷӯра Ҳошимӣ.- Душанбе: Истикбол, 2003.-12с.
11. Файзуллоев Н. Шеъри атфол дар қарни бист.- Хучанд: Нури маърифат, 2005.-236с.
12. Файзуллаев Н. Фольклор и детская поэзия. – Худжанд: Нури маърифат, 2007.-268 с.
13. Ҳодизода Р., Шукуров М., Абдучабборов Т. Фарҳанги истилоҳоти адабиётшиносӣ. – Душанбе: Ирфон, 1966. -188 с.
14. Чуковский К.И. От двух до пяти / Предис. Ю.А.Сорокина. – Москва: Педагогика, 1990. -382 с.

**Основное содержание диссертации отражено
в следующих публикациях:**

1. Стихотворение и его роль в таджикской детской литературе // Ученые записки Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова. Серия общественных наук. – Худжанд, 2009, №4 (20). – С. 10-25 (на тадж. языке).
2. Нежные и приятные стихи // Паёми Суғд (Литературный и научно- общественный журнал исполнительного органа государственной власти Согдийской области). – Худжанд, 2010, №2. – С. 81-87 (на тадж. языке).
3. Певец радужного мира детей // Раховарди олимони ҷавон. Научный сборник трудов молодых ученых и специалистов Согдийской области. Том IX. – Худжанд: Нури маърифат, 2010. –С. 30-34 (на тадж. языке).
4. Художественные средства выражения в поэзии Гульчехры Сулаймони // Аз нахви сухан то ҷавҳари маъно (Сборник научных статей). – Худжанд: Меъроҷ, 2010. – С. 353-365 (на тадж. языке).
5. Фольклор и вопросы метрики поэзии Гульчехры // Ученые записки Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова. Серия общественных наук. – Худжанд, 2010, №3 (23).- С. 66-75 (на тадж. языке).
6. Последователь народной поэзии // Паёми Суғд (Литературный и научно - общественный журнал исполнительного органа государственной власти Согдийской области). – Худжанд, 2010, №11. – С. 88-95 (на тадж. языке).
7. Воспитательный аспект поэзии Гульчехры // Рамзошно маънӣ (Сборник научных статей). – Худжанд: Ношир, 2011. – С. 373-382 (на тадж. языке).
8. Художественный образ детей и подростков в творчестве поэта // Суханвари мумтоз (Сборник научных статей).- Худжанд: Нури маърифат, 2011.- С. 304-310 (на тадж. языке).
9. Размышления о некоторых художественно – стилевых особенностях поэзии Гульчехры.- (Сборник научных статей ученых Согдийской области. Находится в печати).

24

В.Г.С.

**Подписано в печать 01.07. 2011 г. Бумага типографическая.
Формат 60 х 84 / 16. Объём 1,75 п. л. Заказ № 30
Тираж 100 экз.**

**Типография «Меъроҷ»
735700 г. Худжанд, ул. Ленина 47/1**